

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

16° Domingo después de Pentecostés + 16th Sunday after Pentecost
13 de Septiembre de 2026 + September 13, 2026 + 10:30 a.m.

**«NINGÚN DÍA OS BORRARÁ DE LA MEMORIA DEL TIEMPO.»
“NO DAY SHALL ERASE YOU FROM THE MEMORY OF TIME.”**

(Virgilio, *La Eneida*, Libro IX - Inscrita en la pared del Memorial y Museo Nacional del 11 de Septiembre en la Ciudad de Nueva York // Virgil, *The Aeneid*, Book IX - Inscribed on the wall of the National September 11 Memorial and Museum in New York City)

El 11 de septiembre de 2001, los atentados terroristas en la ciudad de Nueva York, Arlington, VA, y Shanksville, PA, mataron a 2,997 personas, traumatizaron a los Estados Unidos y al mundo, y alteraron el curso de la historia humana. ¡Hoy recordamos!

On September 11, 2001, terrorist attacks in New York City, Arlington, VA, and Shanksville, PA, killed 2,997 people, traumatized the United States and the world, and altered the course of human history. Today, we remember!

*Dios de amor, ponemos en tus brazos amorosos a las miles de vidas inocentes que se perdieron en aquella inolvidable mañana del 11 de septiembre de 2001. Recordamos también la valentía de las innumerables mujeres y hombres que arriesgaron sus vidas para rescatar, aliviar y brindar consuelo a los afligidos. Ayúdanos a seguir trabajando por un mundo libre de toda forma de odio, violencia e ignorancia. Que el terrorismo —en todas sus formas— desaparezca de la faz de la tierra. **Amén.***

*God of love we place in your loving arms the thousands of innocent lives that were lost on that unforgettable morning of September 11, 2001. We also remember the courage of the countless women and men who put their lives at risk in order to rescue, alleviate and bring solace to the afflicted. Help us to continue to work for a world free from every form of hatred, violence and ignorance. May terrorism —in all its forms— disappear from the face of the earth. **Amen.***

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Cuán firme cimiento”

“How Firm a Foundation”

Mil Voces para Celebrar # 256 (v. 1, 2, 3, 4, 5)

United Methodist Hymnal # 529 (v. 1, 2, 3, 4, 5)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

De/From: Moira Laidlaw, *Liturgies online*, (Basada en/Based on: Salmo/Psalm 114)

Cuando Israel fue liberado de Egipto, ocurrieron cosas increíbles: el mar huyó y el río Jordán dio la vuelta.

Las montañas parecían saltar como carneros, y las colinas jugar como pequeños corderos.

¿Qué poder impresionante hizo que río y mar cambiaran de rumbo—que montañas y colinas saltaran y rebotaran?

Toda la tierra ciertamente temblaba en la presencia de Dios.

Alabado sea Dios, que libera a las personas de maneras inesperadas.

Alabado sea Dios que nos sostiene a través de actos inesperados de gracia.

When Israel was delivered from Egypt, unbelievable things happened—the sea fled, and the River Jordan turned back.

The mountains seemed to skip like rams, and the hills to frolic like little lambs.

What awesome power caused river and sea to change their course—mountains and hills to jump and skip?

The whole earth was surely trembling in the presence of God.

Praise God who sets people free in unexpected ways.

Praise God who sustains us through unexpected acts of grace.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cristo, quiero ser cristiano”

Mil Voces para Celebrar # 215 (vv.1, 2, 3, 4)

“Lord, I Want to Be a Christian”

United Methodist Hymnal # 402 (vv.1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

Exodus 15:1b-11, 20-21

English

Éxodo 15:1b-11, 20-21

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Roca de la eternidad”

Coro de Echo Park

“Rock of Ages” (*UMH* # 361)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Mateo 18:21-35

Español

Matthew 18:21-35

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Wulf

“El perdón”

“Forgiveness”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

Dirigida por/Led by: Lisa Palombi (??)

“La oración del Señor”

Proyectada

“The Lord’s Prayer” (Malotte)

Projected

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

“Cuán dulce el nombre de Jesús”

John Miller

“How Sweet the Name of Jesus Sounds”

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIONES DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSINGS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Hazme un instrumento de tu paz”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

“Make Me a Channel of Your Peace”

The Faith We Sing # 2171 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Cuán firme cimienta / How Firm a Foundation

Letra/Words: "K" in Rippon's *Selection of Hymns*. 1787;

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza;

Música/Music: Melodía antigua norteamericana/Early USA melody;

Armonía/Harmony: *Tabor*, 1866.

Verso 1:

¡Cuán firme cimienta
se_ha dado_a la fe,
de Dios en su_eterna
palabra de_amor!

¿Qué más él pudiera_en
su libro_añadir,
si todo_a sus hijos
lo_ha dicho_el Señor?

Verso 2:

«No temas por nada,
contigo yo soy;
tu Dios yo soy solo,
tu_ayuda seré.

»Tu fuerza_y firmeza_en
mi diestra_estarán,
y en ella sostén
y poder te daré.

Verso 3:

»No habrán de_anegarte
las ondas del mar,
si en aguas profundas
te_ordeno salir.

»Pues siempre contigo_en
angustias seré
y todas tus penas
podré bendecir.

Verso 4:

»La llama no puede
dañarte jamás,
si en medio del fuego
te_ordeno pasar.

»El oro de tu_alma
más puro será,
pues sólo la_escoria
se_habrá de quemar.

Verse 1:

How firm a foundation,
ye saints of the Lord,
is laid for your faith
in his excellent word!

What more can he say
than to you he hath said,
to you who for refuge
to Jesus have fled?

Verse 2:

"Fear not, I am with thee,
O be not dismayed,
for I am thy God
and will still give thee aid.

"I'll strengthen and help thee,
and cause thee to stand
upheld by my righteous,
omnipotent hand.

Verse 3:

"When through the deep waters
I call thee to go,
the rivers of woe
shall not thee overflow.

"For I will be with thee,
thy troubles to bless,
and sanctify to thee
thy deepest distress.

Verse 4:

"When through fiery trials
thy pathways shall lie,
my grace, all-sufficient,
shall be thy supply.

"The flame shall not hurt thee;
I only design
thy dross to consume,
and thy gold to refine.

Verso 5:

»Al alma que_anhela
la paz que_hay en mí,
jamás en sus luchas
la puedo_olvidar.

»Si_el vil tentador
busca su perdición,
yo nunca, no, nunca
la_habré de dejar.»

Verse 5:

"The soul that on Jesus
still leans for repose,
I will not, I will not
desert to its foes.

"That soul, though all hell
should endeavor to shake,
I'll never, no, never,
no, never forsake."

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cristo, quiero ser cristiano, / Lord, I Want to Be a Christian

Letra y Música/Words & Music: Espiritual Afroamericano/African American Spiritual;

Traducción al español/Spanish translation: J. N. de los Santos;

Arreglo/Arrangement: William Farley Smith.

Verso 1:

Cristo, quiero ser cristiano,
de corazón, de corazón;
Cristo, quiero ser cristiano,
de corazón.

De corazón, de corazón,
Cristo, quiero ser cristiano, de corazón.

Verse 1:

Lord, I want to be a Christian
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be a Christian
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be a Christian in my heart.

Verso 2:

Quiero ser más cariñoso,
de corazón, de corazón.
Quiero ser más cariñoso,
de corazón.

De corazón, de corazón,
quiero ser más cariñoso, de corazón.

Verse 2:

Lord, I want to be more loving
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be more loving
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be more loving in my heart.

Verso 3:

Cristo, quiero ser más santo,
de corazón, de corazón.
Cristo, quiero ser más santo,
de corazón.

De corazón, de corazón,
Cristo, quiero ser más santo, de corazón.

Verse 3:

Lord, I want to be more holy
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be more holy
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be more holy in my heart.

Verso 4:

Quiero ser más cual mi Cristo,
de corazón, de corazón.
Quiero ser más cual mi Cristo,
de corazón.

De corazón, de corazón,
Quiero ser más cual mi Cristo, de corazón.

Verse 4:

Lord, I want to be like Jesus
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be like Jesus
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be like Jesus in my heart.

Himno Coral / Choral Anthem

Roca de la eternidad / Rock of Ages

Letra/Words: Augusta M. Toplady;

Traducción al español/Spanish translation: T. M. Westrup;

Música/Music: Thomas Hastings.

Verso 1:

Roca de la_ eternidad,
fuiste_ abierta tú por mí.
Sé mi_ esconcedero fiel,
sólo_ encuentro paz en ti;
rico, limpio manantial,
en el cual lavado fui.

Verso 2:

Aunque sea siempre fiel,
aunque luche sin cesar,
del pecado no podré
justificación lograr;
sólo_ en ti teniendo fe,
salvación he de gozar.

Verso 3a:

Nada tengo para dar,
a la cruz me aferro.
Vísteme de santidad;
sálvame con tu amor.
Yo—impuro—vuelo a ti;
sin tu_ ayuda, moriré.

Verso 3b:

Mientras haya de vivir
y_ al instante de_ expirar;
cuando vaya_ a responder
en tu_ augusto tribunal,
sé mi_ esconcedero fiel,
roca de la_ eternidad.

Verse 1:

Rock of ages, cleft for me,
let me hide myself in thee;
let the water and the blood,
from thy wounded side which flowed,
be of sin the double cure;
save from wrath and make me pure.

Verse 2:

Not the labors of my hands
can fulfill thy law's demands;
could my zeal no respite know,
could my tears forever flow,
all for sin could not atone;
thou must save, and thou alone.

Verse 3:

Nothing in my hand I bring,
simply to the cross I cling;
naked, come to thee for dress;
helpless, look to thee for grace;
foul, I to the fountain fly;
wash me, Savior, or I die.

Verse 4:

While I draw this fleeting breath,
when mine eyes shall close in death,
when I soar to worlds unknown,
see thee on thy judgement throne,
Rock of ages, cleft for me,
let me hide myself in thee.

Respuesta Cantada / Sung Response

La oración del Señor / The Lord's Prayer

Letra /Words: Tradicional/Traditional;

Música/Music: Albert Hay Malotte.

Verso 1:

Padre nuestro,
que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.

Venga tu reino
hágase tu voluntad en la tierra,
como en el cielo.

Verse 1:

Our Father,
which art in heaven,
hallowed be thy name.

Thy kingdom come,
thy will be done on earth,
as it is in heaven.

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos a nuestros
deudores.

Y no nos dejes caer en la tentación
mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
y el poder,
y la gloria,
por siempre.

Amén.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:

For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
forever.

Amen.

Offertorio / Offertory

Cuán dulce el nombre de Jesús/ How Sweet the Name of Jesus Sounds

Letra y Música/Words & Music: John Newton;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: Alexander Reinagle

Verso 1:

¡Cuán dulce el nombre de Jesús
es para el hombre fiel!
Consuelo, paz, vigor, salud
encuentra siempre en él.

Verso 2:

Al pecho herido fuerzas da,
y calma al corazón;
al alma hambrienta es cual maná,
y alivia su aflicción.

Verso 3:

Tan dulce nombre es para mí,
de dones plenitud;
raudal que nunca exhausto vi
de gracia y de salud.

Verso 4:

Jesús, mi amigo y mi sostén,
bendito Salvador,
mi vida y luz, mi eterno bien,
acepta mi loor.

Verso 5:

Si es pobre ahora mi cantar,
cuando en la gloria esté
y allá te pueda contemplar,
mejor te alabaré.

Verse 1:

How sweet the name of Jesus sounds
in a believer's ear!
It soothes our sorrows, heals our wounds,
and drives away our fear.

Verse 2:

It makes the wounded spirit whole
and calms the troubled breast;
'tis manna to the hungry soul,
and to the weary, rest.

Verse 3:

O Jesus, shepherd, guardian, friend,
my Prophet, Priest, and King,
my Lord, my Life, my Way, my End,
accept the praise I bring.

Verse 4:

How weak the effort of my heart,
how cold my warmest thought;
but when I see you as you are,
I'll praise you as I ought.

Verse 2:

Till then I would your love proclaim
with every fleeting breath;
and may the music of your name
refresh my soul in death.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Hazme un instrumento de tu paz/ Make Me a Channel of Your Peace

Letra/Word: San Francisco de Asís/ St. Francis of Assisi;

Adaptada/Adapted: Sebastian Temple;

Música/Music: Sebastian Temple.

Verso 1:

Hazme_un instrumento de tu paz;
donde_haya odio, ponga yo tu_amor;
donde_haya injuria, tu perdón, Señor;
donde_haya duda fe segura_en ti.

Verse 1:

Make me a channel of your peace.
Where there is hatred let me bring your
love.
Where there is injury, your pardon, Lord,
and where there's doubt, true faith in you.

Estribillo (v. 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (v. 3):

Oh Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 2:

Hazme_un instrumento de tu paz;
que lleve tu_esperanza por doquier;
tu luz, doquiera haya_oscuridad;
tu gozo, donde_hay pena, oh Señor.

Verse 2:

Make me a channel of your peace.
Where there's despair in life, let me bring
hope.
Where there is darkness, only light,
and where there's sadness, ever joy.

Estribillo (v. 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (v. 3):

Oh Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 4:

Hazme_un instrumento de tu paz;
es perdonando que nos das perdón;
es cuando damos, que nos das, Señor;
muriendo_es que volvemos a nacer.

Estribillo (v. 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Verse 4:

Make me a channel of your peace.
It is in pardoning that we are pardoned,
in giving of ourselves that we receive,
and in dying that we're born to eternal life.

Refrain (v. 3):

Oh Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.